

---



---

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS**  
**WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

---

**MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL**

F. 99 — 824

[C - 99/12083]

**28 FEVRIER 1999.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail n° 70 du 15 décembre 1998 conclue au sein du Conseil national du Travail, déterminant les règles de conversion et d'arrondi en euro à appliquer aux montants autres que ceux visés par la convention collective de travail n° 69 du 17 juillet 1998 déterminant les règles de conversion et d'arrondi en euro à appliquer aux montants des barèmes, primes, indemnités et avantages (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment les articles 18 et 28;

Vu la demande du Conseil national du Travail;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail n° 70, reprise en annexe, conclue le 15 décembre 1998 au sein du Conseil national du Travail, déterminant les règles de conversion et d'arrondi en euro à appliquer aux montants autres que ceux visés par la convention collective de travail n° 69 du 17 juillet 1998 déterminant les règles de conversion et d'arrondi en euro à appliquer aux montants des barèmes, primes, indemnités et avantages.

**MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID**

N. 99 — 824

[C - 99/12083]

**28 FEBRUARI 1999.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 70 van 15 december 1998 gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot vaststelling van de regels inzake omrekening en afronding in euro van de andere bedragen dan die welke zijn bedoeld in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 69 van 17 juli 1998 tot vaststelling van de regels inzake omrekening en afronding in euro van de bedragen van barema's, premies, vergoedingen en voordelen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op de artikelen 18 en 28;

Gelet op het verzoek van de Nationale Arbeidsraad;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de in bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst nr. 70 van 15 december 1998 gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot vaststelling van de regels inzake omrekening en afronding in euro van de andere bedragen dan die welke zijn bedoeld in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 69 van 17 juli 1998 tot vaststelling van de regels inzake omrekening en afronding in euro van de bedragen van barema's, premies, vergoedingen en voordelen.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

—  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—  
Annexe

#### Conseil national du Travail

**Convention collective de travail n° 70 du 15 décembre 1998 conclue au sein du Conseil national du Travail, déterminant les règles de conversion et d'arrondi en euro à appliquer aux montants autres que ceux visés par la convention collective de travail n° 69 du 17 juillet 1998 déterminant les règles de conversion et d'arrondi en euro à appliquer aux montants des barèmes, primes, indemnités et avantages**

*Enregistrée le 26 janvier 1999 sous le n° 49884/CO/300*

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires;

Vu le Règlement (CE) n° 1.103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro;

Considérant la convention collective de travail n° 69 du 17 juillet 1998 déterminant les règles de conversion et d'arrondi en euro à appliquer aux montants des barèmes, primes, indemnités et avantages;

Considérant qu'il y a lieu de prendre des dispositions de même ordre pour ce qui concerne les montants qui ne sont pas couverts par cette convention et de faire le nécessaire à cet effet dans les meilleurs délais afin de garantir au plus tôt la sécurité juridique;

Les organisations interprofessionnelles de travailleurs et d'employeurs suivantes :

- la Fédération des Entreprises de Belgique;
- les organisations nationales des Classes moyennes, agréées conformément aux lois relatives à l'organisation des Classes moyennes coordonnées le 28 mai 1979;
- de "Belgische Boerenbond";
- la Fédération nationale des Unions professionnelles agricoles;
- l'Alliance agricole belge;
- la Confédération des Syndicats chrétiens de Belgique;
- la Fédération générale du Travail de Belgique;
- la Centrale générale des Syndicats libéraux de Belgique;

ont conclu, le 15 décembre 1998, au sein du Conseil national du Travail la convention collective de travail suivante.

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Portée de la présente convention*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention vise à déterminer la règle technique de conversion ainsi que le degré de précision de l'arrondi en euro des montants auxquels elle s'applique.

Elle rend ainsi possible une double présentation de ces montants en franc belge et en euro pendant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1999 au 31 décembre 2001.

Commentaire.

Les dispositions que comporte la présente convention garantissent la neutralité des opérations de conversion et d'arrondi en euro.

Etant par ailleurs calquée sur celles de la convention collective de travail n° 69 du 17 juillet 1998 précitée, elles veillent également à assurer l'uniformité des règles applicables accroissant de la sorte la sécurité juridique.

#### CHAPITRE II. — *Champ d'application*

Art. 2. La présente convention s'applique aux montants qui ne sont pas à payer ou à comptabiliser et qui ne sont pas visés par la convention collective de travail n° 69 du 17 juillet 1998 précitée.

Commentaire.

Il y a lieu de noter que cette convention vise les montants limites. Il s'agit par exemple des limites qui sont des montants plancher ou plafond et qui déterminent des droits et/ou des obligations.

**Art. 2.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 februari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

—  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—  
Bijlage

#### Nationale Arbeidsraad

**Collectieve arbeidsovereenkomst nr. 70 van 15 december 1998 gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot vaststelling van de regels inzake omrekening en afronding in euro van de andere bedragen dan die welke zijn bedoeld in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 69 van 17 juli 1998 tot vaststelling van de regels inzake omrekening en afronding in euro van de bedragen van barema's, premies, vergoedingen en voordelen**

*Geregistreerd op 26 januari 1999 onder het nr. 49884/CO/300*

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités;

Gelet op verordening (EG) nr. 1.103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 69 van 17 juli 1998 tot vaststelling van de regels inzake omrekening en afronding in euro van de bedragen van barema's, premies, vergoedingen en voordelen;

Overwegende dat soortgelijke bepalingen moeten worden vastgesteld voor de bedragen waarop die overeenkomst niet van toepassing is en dat daartoe ten spoedigste het nodige moet worden gedaan om zo vlug mogelijk rechtszekerheid te verschaffen;

Hebben de navolgende interprofessionele organisaties van werkgevers en werknemers:

- het Verbond van Belgische Ondernemingen,
  - de nationale middenstandsorganisaties erkend overeenkomstig de wetten betreffende de organisatie van de Middenstand, gecoördineerd op 28 mei 1979,
  - de Belgische Boerenbond,
  - "La Fédération nationale des Unions professionnelles agricoles",
  - "l'Alliance agricole belge",
  - het Algemeen Christelijk Vakverbond van België,
  - het Algemeen Belgisch Vakverbond,
  - de Algemene Centrale der Liberale Vakbonden van België
- op 15 november 1998 in de Nationale Arbeidsraad de volgende collectieve arbeidsovereenkomst gesloten.

#### HOOFDSTUK I. — *Draagwijdte van deze overeenkomst*

Artikel 1. Deze overeenkomst beoogt de vaststelling van de technische regel inzake omrekening en de graad van precisie van afronding in euro van de bedragen waarop ze van toepassing is.

Ze maakt zo een dubbele aanduiding van die bedragen in Belgische frank en in euro mogelijk van 1 januari 1999 tot 31 december 2001.

Commentaar.

De bepalingen van deze overeenkomst waarborgen de neutraliteit van de verrichtingen inzake omrekening en afronding in euro.

Daar ze volledig in de lijn liggen van de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 69 van 17 juli 1998 beogen ze eveneens de uniformiteit van de toepasselijke regels en verhogen ze op die manier de rechtszekerheid.

#### HOOFDSTUK II. — *Toepassingsgebied*

Art. 2. Deze overeenkomst is van toepassing op de niet te betalen of te boeken bedragen die niet zijn bedoeld in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 69 van 17 juli 1998.

Commentaar.

Opgemerkt dient te worden, dat deze overeenkomst betrekking heeft op de limietbedragen. Het gaat bijvoorbeeld om de bedragen die onder- of bovengrenzen zijn en die rechten en/of verplichtingen vaststellen.

CHAPITRE III. — *Principes*

Art. 3. La conversion ainsi que l'arrondi en euro des montants visés à l'article 2 n'a pas pour effet de modifier les taux, la fréquence et le mécanisme d'indexation ou d'adaptation par application d'un coefficient qui s'y appliquent.

Art. 4. Les montants visés à l'article 2 exprimés en franc belge qui sont indexés ou auxquels est appliqué un coefficient de multiplication, sont indexés ou multipliés en franc belge préalablement à leur conversion en euro.

CHAPITRE IV. — *Conversion et arrondi*

## 1. Conversion.

Art. 5. § 1<sup>er</sup>. La conversion en euro d'un montant exprimé en franc belge s'obtient en divisant ce montant par le taux de conversion.

§ 2. La conversion en franc belge d'un montant exprimé en euro s'obtient en multipliant ce montant par le taux de conversion.

§ 3. Par taux de conversion, il y a lieu de comprendre le taux arrêté par le Conseil de l'Union européenne conformément à l'article 109 L, paragraphe 4, première phrase du Traité.

## Commentaire.

Il convient de rappeler que le taux de conversion dont il est question à cet article sera fixé de manière irrévocable le jour de l'entrée en vigueur de la troisième phase de l'union économique et monétaire soit le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

## 2. Arrondi.

Art. 6. Lorsqu'il y a lieu de les arrondir après conversion en euro, les montants visés à l'article 2 sont arrondis avec deux décimales en plus du nombre de celles applicables en franc belge en négligeant le chiffre suivant la décimale à arrondir s'il est inférieur à cinq et en portant la décimale à arrondir à l'unité supérieure si ce chiffre est égal ou supérieur à cinq.

CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

Art. 7. La présente convention est conclue pour une durée déterminée.

Elle entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999 et cesse de l'être le 31 décembre 2001.

Elle pourra être révisée ou dénoncée à la demande de la partie signataire la plus diligente, moyennant un préavis de six mois.

L'organisation qui prend l'initiative de la révision ou de la dénonciation doit en indiquer les motifs et déposer des propositions d'amendement. Les autres organisations s'engagent à les discuter au sein du Conseil national du Travail, dans le délai d'un mois de leur réception.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 28 février 1999.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

HOOFDSTUK III. — *Beginselen*

Art. 3. De omrekening en de afronding in euro van de in artikel 2 bedoelde bedragen leidt niet tot een wijziging van de daarop van toepassing zijnde percentages, frequentie en mechanismen van indexering of aanpassing door toepassing van een coëfficiënt.

Art. 4. De in Belgische frank luidende bedragen bedoeld in artikel 2 die worden geïndexeerd of waarop een vermenigvuldigingscoëfficiënt wordt toegepast, worden in Belgische frank geïndexeerd of vermenigvuldigd vooraleer ze in euro worden omgerekend.

HOOFDSTUK IV. — *Omrekening en afronding*

## 1. Omrekening.

Art. 5. § 1. De omrekening in euro van een in Belgische frank luidend bedrag gebeurt door dat bedrag te delen door de omrekeningskoers.

§ 2. De omrekening in Belgische frank van een in euro luidend bedrag gebeurt door dat bedrag te vermenigvuldigen met de omrekeningskoers.

§ 3. Onder omrekeningskoers dient te worden verstaan, de koers die door de Raad van de Europese Unie is vastgesteld overeenkomstig artikel 109 L, lid 4, eerste zin van het Verdrag.

## Commentaar.

Opgemerkt dient te worden, dat de in dit artikel bedoelde omrekeningskoers onherroepelijk zal worden vastgesteld op de aanvangsdatum van de derde fase van de Economische en Monetaire Unie, d.i. op 1 januari 1999.

## 2. Afronding.

Art. 6. Wanneer de in artikel 2 bedoelde bedragen na omrekening in euro afgerond dienen te worden, worden ze afgerond met twee decimalen meer dan het aantal decimalen dat van toepassing is in Belgische frank; daarbij wordt met het cijfer volgend op de af te ronden decimaal geen rekening gehouden wanneer het lager is dan vijf en wordt de af te ronden decimaal met een eenheid verhoogd wanneer dat cijfer gelijk is aan of hoger is dan vijf.

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

Art. 7. Deze overeenkomst is gesloten voor een bepaalde tijd.

Zij treedt in werking op 1 januari 1999 en treedt buiten werking op 31 december 2001.

Zij kan op verzoek van de meest gereede ondertekenende partij worden herzien of opgezegd, met inachtneming van een opzeggings-termijn van zes maanden.

De organisatie die het initiatief tot herziening of opzegging neemt, moet de redenen ervan aangeven en amendementsvoorstellen indienen. De andere organisaties verbinden er zich toe deze binnen een maand na ontvangst ervan in de Nationale Arbeidsraad te bespreken.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 februari 1999.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

F. 99 — 825

[C — 99/12084]

**8 MARS 1999.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail n° 46 *nonies* du 15 décembre 1998, conclue au sein du Conseil national du Travail, exécutant la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment les articles 18 et 28;

Vu la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, notamment l'article 9, § 2, convention conclue au sein du Conseil national du Travail et rendue obligatoire par l'arrêté royal du 10 mai 1990;

Vu la demande du Conseil national du Travail;

N. 99 — 825

[C — 99/12084]

**8 MAART 1999.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 *nonies* van 15 december 1998, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op de artikelen 18 en 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, inzonderheid op artikel 9, § 2, overeenkomst gesloten in het Nationale Arbeidsraad en algemeen verbindend verklaard door het koninklijk besluit van 10 mei 1990;

Gelet op het verzoek van de Nationale Arbeidsraad;